

УДК 811.11

DOI 10.51691/2541-8327_2021_10_6

***СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
НЕМЕЦКИХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ ТЕКСТОВ РАЗНЫХ ЖАНРОВЫХ
РАЗНОВИДНОСТЕЙ***

Афтайкина С.Д.

Кандидат филологических наук, доцент

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет
им. Н. П. Огарева,*

Саранск, Россия

Аннотация

В данной статье рассматриваются семантические особенности, а также цели и основное назначение немецких заголовков. Выделяются структурные типы немецкого заголовка с учетом жанровой характеристики публицистического текста. Эмпирической базой послужили примеры заголовков статей современной немецкой прессы. Определяются основные функции газетного заголовка в озаглавливаемом им тексте.

Ключевые слова: перевод, лексические трансформации, грамматические трансформации, заголовок, специфика перевода заголовков, классификация, репортаж, интервью, рецензия.

***STRUCTURAL AND SEMANTIC FEUATURES OF GERMAN
HEADLINES OF TEXTS OF DIFFERENT GENREVARIETIES***

Aftaykina S.D.

Ph. D. in Philology, Associate Professor,

National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract. This article is devoted to the study of semantic features, as well as the goals and main purpose of german headline. The structural types of german headlines are distinguished, taking into account the genre characteristics of the journalistic text. The empirical basis was provided by examples of headlines of articles in the modern german press. The main functions of headlines in the text are determined.

Keywords: translation, lexical transformations, grammatical transformations, headline, specifics of headline translation, classification, reportage, interview, review.

Основная цель газетных заголовков - сообщить о каком-либо сенсационном факте или явлении. Различные способы освещения фактов приводят к созданию разных жанров. Известие, или заметка – короткое сообщение, которое сообщает о каком-либо важном факте или событии. Основное назначение – как можно быстрее информировать читателя о новых и значительных событиях общественной жизни. В статьях информационного жанра сообщается о чем-то новом, не вдаваясь в подробности. Основные его черты – сжатость, высокая оперативность. Заголовки известий содержат ядро статьи, ее тему, а также побуждают прочесть всю статью.

Новостные заголовки этого жанра не содержат много информации, а только лишь отвечают на главные вопросы: что? где? когда?, но не на вопрос почему?

Оформление и выбор языковых средств привлекает внимание читателя и одновременно помогает ему ориентироваться на газетной полосе. Последние известия обычно имеют разный кегль шрифта и располагаются на странице в определенном порядке по степени важности. Примеры заголовков известий:

«Plötzlich schätzen die Russen ihre «Gastarbeiter»» (SRF: 10.05.2020) /
«Русские вдруг стали ценить своих гастарбайтеров» (ИноСМИ: 12.05.2020);

«Bundesnetzagentur bestätigt EU-Regulierung für Nord Stream 2» (Handelsblatt: 04.05.2020) / « На «Северный поток —2» будет распространяться действие газовой директивы ЕС» (ИноСМИ: 05.05.2020).

«Kreative Zerstörung» (Frankfurter Allgemeine Zeitung: 05.05.2020) / «Созидательное разрушение» (ИноСМИ: 07.05.2020).

«Wenn Geschichte zur Waffe wird» (Der Spiegel: 04.05.2020) / « Когда история становится оружием» (ИноСМИ: 08.05.2020).

По своей структуре данные заголовки являются односоставными предложениями («Kreative Zerstörung» (Frankfurter Allgemeine Zeitung: 05.05.2020)), простыми предложениями («Bundesnetzagentur bestätigt EU-Regulierung für Nord Stream 2» (Handelsblatt: 04.05.2020); «Plötzlich schätzen die Russen ihre «Gastarbeiter»» (SRF: 10.05.2020)). Заголовки информируют читателя о главных событиях последней недели и дают обзор актуальной информации.

Лексический состав новостных заголовков данного жанра очень разнообразен. Часто употребляются термины, относящиеся к определенной сфере общественной жизни. «С использованием терминологии связан определенный стилистический колорит – строгость и точность, выдержанность и лаконизм терминированной речи» [4, 18].

Язык заголовков информационных статей официально-деловой. В таких статьях часто употребляются имена собственные, названия, учреждения, предприятия, организации, партии, географические названия и т.п.

Эмоционально окрашенная лексика тоже достаточно употребительна: «Строгая закрепленность слов за определенными контекстами, резкая дифференциация лексики по качеству окраски и по сфере использования» [2, 35].

Репортаж – еще одна разновидность статей информационного жанра. В отличие от известия, он не только сообщает о каком-либо важном факте или

событии, а показывает непосредственно восприятие самого автора, тем самым как бы воссоздавая картину происходящего.

Его основные черты – оперативность, динамичность, наглядность происходящего, наличие авторского «Я», благодаря которому читатель может как бы очутиться рядом с репортером и увидеть все своими глазами.

Образ автора в репортаже индивидуализирован, конкретен. Чаще всего репортаж сопровождается несколькими фотоснимками. Автор статьи «Wir müssen lernen, wie das Sterben funktioniert» (Die Welt: 04.05.2020) / «Нам нужно научиться понимать, как действует смерть» (ИноСМИ: 10.05.2020) общалась с родственниками людей, пострадавших от коронавируса. В статье она делится своими впечатлениями от услышанного с читателем и утверждает, что в эпоху коронавируса на смерть смотрят с практической точки зрения. Сам заголовок непосредственно связан с самим текстом статьи.

Статья «Bleiben Sie zu Hause!» — Die grosse Moskauer Leere in Zeiten des Coronavirus» (Neue Zürcher Zeitung: 29.04.2020) / «Оставайтесь дома!» — пустая Москва во времена коронавируса» написана швейцарским журналистом, который, пользуясь своим служебным положением, прогулялся по Москве вопреки призывам оставаться дома и рассказал об опустевших улицах города. Структурно заголовки данного жанра представлены односоставными и двусоставными предложениями.

Интервью – третья разновидность статей информационного жанра. Оно представляет собой беседу журналиста с одним и более людьми, которые имеют общественный интерес. Существуют разные виды интервью: интервью-монолог и интервью-сообщение, в которых кратко излагается наиболее существенная информация беседы; интервью-диалог, в нем излагается полный текст беседы; интервью-зарисовка, в котором кроме содержания беседы, журналист передает обстановку разговора, его характер, дает краткую информацию о жизни собеседника; интервью-мнение, в котором дается комментарий проблемы,

события, факта; массовое интервью, которое проводится на различных пресс-конференциях, брифингах. [1, 78].

Статья «Die EU beurteilt mein Land oftmals ungerecht» (Die Welt: 17.04.2020) / «ЕС часто несправедливо судит о моей стране» (ИноСМИ: 20.04. 2020) представляет собой интервью посла России при ЕС Владимира Чижова немецким корреспондентам газеты Die Welt. Заголовок содержит цитату Чижова. Такой заголовок достаточно эмоционален и создает общий настрой статьи. Структурно заголовки данного жанра представляют собой простые предложения, реже встречаются сложные предложения.

Аналитические жанры – это различные факты, ситуации, обобщения и выводы, временные границы которых намного шире и которые обобщаются и служат материалом для выявления определенной проблемы и ее рассмотрения и истолкования. К аналитическим жанрам можно отнести: передовую статью, корреспонденцию, глоссу, комментарий, рецензию, обзор печати, письмо, обозрение. В настоящее время многие исследователи в области журналистики относят к этому жанру беседу, журналистское расследование, эксперимент, консультацию. В качестве примера рассмотрим некоторые из них.

Передовая статья – один из самых распространенных газетных жанров. Ей присущи оперативность, публицистичность, директивность, злободневность, глубокий анализ фактов, событий или явлений, четкая социальная направленность.

В передовой статье рассматриваются актуальные проблемы и вопросы, интересующие широкие массы. Иногда она объединяет и обобщает материалы из других газетных статей и конкретизирует их тему. Здесь журналист выступает в качестве представителя коллектива или организации. Основная функция таких статей – манипулятивное убеждение и во многих немецкоязычных газетах, например, таких как «Der Tagesspiegel», «Neue Zürcher Zeitung», «Frankfurter Allgemeine», «Süddeutsche Zeitung», «Die Welt» она носит

скорее завуалированный характер и является скорее статьей – комментарием, чем обычной статьей [3, 59].

Передовая статья находится на первой странице. Примеры заголовков статей данного жанра:

«Brandgefährliche Hilfe» (Der Spiegel: 13.05.2020) / «Пожароопасная помощь» (ИноСМИ: 14.05.2020);

«Die bizarre Verwandlung des Elon Musk» (Die Welt: 13.05.2020) / «Странная метаморфоза Илона Маска» (ИноСМИ: 14.05.2020);

« In Russland ist eine Verfassung mehr als eine Verfassung –Putins Reform setzt ein sowjetisches Modell fort» (Neue Zürcher Zeitung: 07.05.2020) / « В России конституция–больше, чем конституция. Путинская реформа как продолжение советской модели» (ИноСМИ: 08.05.2020).

По своей структуре заголовки передовой статьи представляют собой односоставные или двусоставные предложения. Лексический состав заголовков передовых статей разнообразен. В них часто встречаются имена собственные, общественно-политическая лексика. Стилистическая роль данной лексики не только служит целям номинации, а также придает определенную стилистическую окраску, облик, колорит передовой статье.

Корреспонденция – еще один вид аналитического жанра, который осуществляет конкретный анализ фактов, изучает какую-либо локальную ситуацию. Один из признаков корреспонденции состоит в том, что автор при описании событий, явлений или фактов сам участвует в их оценке и выражает свое отношение к ним. Очень часто автор от первого лица сообщает о своей работе, об изучении вопроса, о своих впечатлениях.

Корреспонденция «Jelena Issinbajewa: Die Allzweckwaffe des Kremls» (Frankfurter Allgemeine Zeitung: 18.02.2020) / «Елена Исинбаева — универсальное оружие Кремля» иронизирует над знаменитой легкоатлеткой Еленой Исинбаевой, которая, по его мнению, готова выполнять любые поручения власти. Прочитав статью, можно понять, что автор принимает Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

активное участие в оценке описываемых событий. Структурно заголовки данного жанра представлены в основном двусоставными и эллиптическими конструкциями.

Рецензия также является одной из форм аналитического жанра. В ней автором осмысливаются и оцениваются научные, общественно-политические и художественные произведения. Её главное отличие заключается в том, что в ней описываются уже изученные, осмысленные и отраженные где-либо факты или явления. Рецензия оценивает разные работы и делает определенные выводы. В рецензии «Tatsächlich... Warum es peinlich ist, wie Männer in dem Weihnachtsklassiker dargestellt sind» (Bento: 16.12.2019) / «Реальная любовь? Почему неловко смотреть на мужчин в классическом рождественском фильме» автор дает достаточно категоричную оценку фильму «Реальная любовь» и не ставит перед собой других, более сложных задач. Структурно заголовки данного жанра представлены в основном сложными предложениями и редко предложениями с эллиптическими конструкциями.

Еще одной формой аналитического жанра является комментарий, который авторы статей используют для быстрого разъяснения каких-либо важных событий, связанных с общественной жизнью. Раньше его считали одной из разновидностей статьи, которая отличается оперативной и гибкой формой. Однако эти два вида аналитического жанра существенно различаются. Комментарий имеет минимальный размер и обычно описывает какой-то один факт. Статья же дает более подробный анализ факта или явления и раскрывает его разные стороны.

В газете «Frankfurter Allgemeine» заголовки комментариев можно заметить сразу, поскольку они напечатаны жирным готическим шрифтом. Например, заголовков « Und wieder die Juden » (Frankfurter Allgemeine Zeitung: 10. 10.2020) / « И снова евреи» (ИноСМИ: 10.10.2020). Данный заголовок состоит из односоставного предложения.

В газете «Die Welt» комментарии есть почти во всех рубриках, а также жирным шрифтом дается ссылка на жанр – der Kommentar.

Структурно заголовки жанра «комментарий» представлены, в основном, эллиптическими конструкциями, но иногда можно встретить односоставные и даже двусоставные предложения.

Портрет – аналитический жанр, который дает конкретное изображение человека. Этот жанр изображает человека в разных временных рамках и условиях жизни. Статьи этого жанра дают представление о развитии человека, его поведении, мотивациях, конфликтах. Цель автора является ознакомление читателя с чертами характера определенного человека. Портрет побуждает читателя задуматься над представленным, в какой-то мере сравнить себя с личностью, показанной в портрете и отчасти ориентировать себя на него [1, 189].

Например, заголовок «Der Krieg, der nicht endet» (Der Spiegel: 08.10.2020) / « Война, которая не кончается» (ИноСМИ: 11.10.2020) . В статье автор рассказывает о своем отце, который жил во времена ВОВ и раскрывает его черты характера. Заголовок, который находится перед статьёй, интригует читателя, намекая о том, что в статье пойдет речь о какой-то войне или о великой личности времен этой войны. Статья сопровождается старой фотографией, на которой марширует армия солдат. Возможно, среди этих солдат идет и отец автора статьи. В заголовках текстов жанра «портрет» широко используется цитация, которая является важным средством воздействия на читателя. В каждой статье этого жанра Вы без сомнения найдете портрет или фотографию личности, о которой пойдет речь. Структурно заголовки статей данного жанра представлены эллиптическими и двусоставными предложениями.

К художественно-публицистическому жанру относятся фельетон, очерк и памфлет. На основе проанализированных статей данного жанра можно сделать вывод, что чаще всего в немецкой прессе можно встретить статьи жанра

фельетон. Его характерной чертой является единство логического и образного [2, 81].

Фельетон сочетает в себе разнообразные языковые и речевые выразительно-изобразительные средства. Главным, ведущим признаком языковой формы фельетона является эмоциональность, оценочность. Здесь часто можно встретить эмоционально-оценочные слова и фразеологические словосочетания, каламбуры и пародии, разрушение семантических и стилистических норм сочетаемости слов, неологизмы и архаизмы, сравнения и метафоры [2, 127].

Автор текста фельетона может выражать личностную позицию. Часто он не корреспондент газеты, а известный писатель. Например, авторами фельетонов для «Frankfurter Allgemeine» были Мартин Вальзер, Гюнтер Грасс, Зигфрид Ленц, Габриэль Гарсия Маркес, Сальман Рушди и др.

Фельетон – это литературный материал, который содержит острую злободневную критику, с особыми приемами изложения. Для фельетона характерны живость, легкость, образность, юмор, ирония, насмешка. Во многих газетах, таких как «Bild», «Die Tageszeitung», «Frankfurter Allgemeine», «Die Welt», «Süddeutsche Zeitung» статьи жанра фельетон помещаются на отдельно отведенной странице, в специально отведенной рубрике «Feuilleton», а в русском переводе в рубрике «Сатира и Юмор». Примером заголовков статей жанра «фельетон» могут служить следующие заголовки:

«Klopapier-Produzent Nakle schluckt Microsoft» (Die Welt: 23.03.2020) / «Производитель туалетной бумаги Nakle поглощает Microsoft» (ИноСМИ: 25.03.2021);

«Russland will keinen neuen Kalten-Küchen-Krieg» (Die Welt: 04.08.2021) / «Россия не хочет новой холодной кухонной войны» (ИноСМИ: 09.08.2021).

Как правило, заголовки статей жанра «фельетон» достаточно выразительны сами по себе, в них используются различные стилистические

приемы. По своей структуре данные газетные заголовки представляют собой, в основном, односоставные предложения.

На основе проанализированного материала можно сделать вывод о том, что большинство публикаций, соответственно заглавий выполнено в жанре «передовая статья» и «известие». Представленные газеты являются общенациональными, призванными информировать читателя о важнейших событиях в жизни страны и за рубежом.

Библиографический список:

1. Беляева Л. Н. Теория и практика перевода – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. – 204 с.
2. Долгирева А. Э. Газетный заголовок в прагмалингвистическом аспекте. Дисс. . канд. филол. наук. – Таганрог, 2002. – 474 с.
3. Лазарева Э. А. Заголовок в газете : учеб. пособие по курсу «Стилистика рус. яз.» / Э. А. Лазарева. 2-е изд., перераб. и доп. – Екатеринбург : Изд-во Урал, ун-та, 2004. – 75 с.
4. Милостивая А.И. Социопрагматические типы текста немецкой газеты: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.И. Милостивая. Пятигорск, 2001. – 20 с.

Оригинальность 96%